Porównanie tłumaczeń Izajasza 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Krzyk okrąża granicę Moabu! Aż po Eglaim jego zawodzenie! I (aż po) Beer-Elim jego zawodzenie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Krzyk obiega granicę Moabu! Aż po Eglaim słychać zawodzenie! Aż do Beer-Elim dociera wołanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo krzyk obiega granicę Moabu, aż do Eglaim jego lament i aż do Beer-Elim jego zawodzenie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo obejdzie krzyk granicę Moabską, aż do Eglaim narzekanie jego, i aż do Beer Elim kwilenie jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo obeszło wołanie granicę Moab, aż do Galim wycie jego i aż do studnie Elim krzyk jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, krzyk obiega granice Moabu, aż do Eglaim brzmi jego biadanie, w Beer-Elim jego zawodzenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak! Krzyk okrąża granicę Moabu, aż do Eglaim dociera jego zawodzenie, aż do Beer-Elim dociera jego zawodzenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Krzyk rozlega się w granicach Moabu, jego zawodzenie dobiega aż do Eglaim, jego zawodzenie słychać w Beer-Elim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak! Krzyk obiega granice Moabu. Po Eglaim słychać jego lament, aż po Beer-Elim jego zawodzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto rozlega się wokół wołanie w zasięgu granic Moabu. Aż do Egiaim [dotrze] jego zawodzenie, jego lament aż do Beer-Elim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо доторкнувся крик гори моавської до землі Аґаллім, і її крик аж до джерела Елім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, krzyk ogarnął granice Moabu, a jego narzekanie rozlega się aż do Eglaim, jego kwilenie aż do Beer–Elim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Krzyk bowiem się rozległ po terytorium Moabu. Jego zawodzenie dociera aż do Eglaim; jego wycie dociera aż do Beer-Elim, |